

Bicentenario de Dostoievski en España

Jordi Morillas

Granada

La Universidad de Granada tiene una larga tradición en lo que se refiere al estudio y a la difusión de la vida y del pensamiento de Fiódor Mijáilovich Dostoievski como demuestran, por ejemplo, los seminarios llevados a cabo sobre el autor ruso durante los años 2002-2012. Así, no es de extrañar que esta Universidad haya querido dedicar dos grandes eventos para conmemorar el bicentenario de su nacimiento.

20-25 de septiembre de 2021

El primer acto, con el título *La herencia cultural de Fiódor Dostoievski en España y Latinoamérica*, se inauguró el día 20 con el pase de la memorable versión cinematográfica de *Los hermanos Karamázov* dirigida por Richard Brooks y con Yul Brynner como protagonista principal.

Los días siguientes (21 y 22) se consagraron a las ponencias científicas, reuniéndose para la ocasión a especialistas de Granada, Barcelona, Rusia y Argentina.

La excelente organización de Nina Kressova hizo que los tiempos fueran en su mayor parte respetados y que se pudiera disfrutar tanto presencial, como virtualmente de las conferencias, que disertaron sobre cuestiones relacionadas con la filosofía, la teología, la moral, la filología y la traducción. Entre todas ellas, merecen ser destacadas la de José Antonio Hita, quien provocó una inesperada polémica, así como la de Rafael Manuel Cansinos Galán, quien realizó un ilustrativo recorrido biográfico de su padre, Rafael Cansinos Assens, excelso traductor gracias al cual los hispanoparlantes deben la primera versión completa de las obras de Dostoievski.

La labor del hijo del gran erudito de Sevilla no quedó, sin embargo, aquí, sino que también se pudo disfrutar de sus comentarios en un coloquio sobre *El gran inquisidor* (el

22), así como sobre el impacto de las traducciones de su padre en las literaturas latinoamericanas (el 23).

Los dos últimos días de este congreso se centraron de nuevo en el cine, proyectándose las versiones de *El idiota* de Iván Pýriev y de *Las noches blancas* de Luchino Visconti.

7 de octubre de 2021 – 1 de febrero de 2022

«*La belleza salvará al mundo*». Homenaje a F. Dostoévkij en el 200 aniversario de su nacimiento es el segundo evento que organizó la Universidad de Granada, en este caso concreto el Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras, MAPRYAL (Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas) de San Petersburgo y el grupo de investigación «Eslavística, Caucásología y Tipología Lingüística», de la Universidad de Granada, en colaboración con la Sociedad Argentina Dostoievski, la Casa Rusia de Madrid y la revista *Cuadernos de Rusística Española*.

Estas jornadas, dirigidas por Rafael Guzmán Tirado, tampoco se limitaron a conferencias académicas, sino que estuvieron (y están todavía) reflejadas en toda una serie de exposiciones.

La primera, «*La belleza salvará al mundo*», constituye una exhibición de obras de Dostoievski procedentes de los fondos de distintas Bibliotecas de la Universidad de Granada y de colecciones privadas, así como de bibliografía secundaria. Esta muestra se pudo contemplar en la Biblioteca del Hospital Real (Rectorado) del 8 de octubre hasta el 11 de noviembre.

La segunda, «F. Dostoévkij. El clarividente del alma humana», presenta una serie de trabajos de artistas gráficos de los siglos XIX a XXI: grabados realistas de Nikolái Alekseev, xilografías de los años 40 de Fiódor Konstantinov, obras de Borís Zaborov y Alexandr Lavrujin, de Viktor Wilner y Aron Zinstein. Asimismo, de clásicos del arte gráfico como Ilya Bogdesco, Andréi Gončarov, Vladímir Minaev, Maria Čurakova, la xilografía de Vladimir Favorski (1929) y los retratos realizados en varias técnicas de grabado por Anatoly Kalašnikov (xilografía en color), Aron Zinstein (aguja seca), Yuri Kosmyrin (xilografía), Vyačeslav Morkovin (mezzo-tinto), Stanislav Kosenkov (linograbado) y Yuri Mogilevski (linograbado).

Bajo el cuidado de Vladímir Gurievich Belikov, esta muestra tuvo lugar en el Colegio Mayor «San Bartolomé y Santiago» durante los días del 18 de octubre al 19 de noviembre.

La última exposición, «F. M. Dostoévsij. Episodios», presenta, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, los principales acontecimientos de la vida y obra del escritor ruso a través de litografías, grabados y fotografías del siglo XIX en copias digitales. Inaugurada el 2 de noviembre de 2021, se prevé que dure hasta el 1 de febrero de 2022.

Junto con estas actividades, conviene mencionar además el acto académico que tuvo lugar el 7 de octubre en el aula «Federico García Lorca» de la Facultad de Filosofía y Letras.

Allí se realizó una presentación del proyecto de literatura rusa en Internet que el profesor Rafael Guzmán está llevando a cabo con su grupo de investigación «Eslavística, Caucasología y Tipología Lingüística», en estrecha colaboración con investigadores de la Universidad Complutense de Madrid. Esta cooperación ha supuesto la creación de una plataforma dedicada a la enseñanza y al aprendizaje de la literatura rusa. Financiada por la fundación de Moscú «Russki mir», consta de trece módulos (teóricos y prácticos) sobre literatura rusa, constituyendo el primero una *Historia de la literatura rusa (del siglo XI al siglo XXI)*, publicada en formato papel (Universidad de Granada, 2021) y electrónico, cuyos autores son Larisa Sokolova (Universidad de Granada, Coordinadora del proyecto), Rafael Guzmán Tirado (Universidad de Granada) y Salustio Alvarado Socastro (Universidad Complutense de Madrid).

La singularidad de esta monografía reside en el hecho de que en la actualidad es la única publicación sobre historia de la literatura rusa redactada en español (la última data de 1932) que se encuentra en íntimo diálogo histórico-cultural con la literatura española. (El resto de módulos se pueden consultar en <http://elrusoenespana.com/>).

Tras esta sin duda interesante introducción, Jordi Morillas inició la serie de ponencias académicas, disertando acerca de la recepción y traducción de Dostoievski en España, seguida por Larisa Sokolova, quien presentó la figura de Dostoievski en el contexto de la cultura universal. Un tercer ponente, Alejandro Ariel González (por vídeo

conferencia desde Buenos Aires), tenía que haber mostrado los problemas a los que se enfrenta el traductor a la hora de verter a Dostoievski al español, mas toda una serie de contrariedades de última hora impidieron poder disfrutar de sus palabras.

En cualquier caso, es de destacar la meticulosa organización y los esfuerzos realizados por Rafael Guzmán, uno de los eslavistas más grandes y reconocidos internacionalmente de España, autor de innumerables estudios científicos y director de la revista *Cuadernos de Rusística Española*.

Barcelona

18-19 de noviembre de 2021

De la misma manera que la bella ciudad de Granada, Barcelona también cuenta con un historial notable de investigación dostoievskiana. En este sentido, no sólo hay que recordar que la sede de la Sección Española de la *International Dostoevsky Society* y de la revista *Estudios Dostoievski* se encuentran aquí, sino también que la Ciudad Condal acogió en el 2006 el primer congreso internacional sobre el autor ruso celebrado en España.

Tomando precisamente como antecedente este primer acto organizado por la Sección Española de la *International Dostoevsky Society*, Tamara Đjermanovic, Miquel Cabal y Jordi Morillas organizaron el simposio internacional *Dostoievski y la cultura universal*, que se llevó a cabo los días 18 y 19 de noviembre en las instalaciones de la Universidad Pompeu Fabra y de la Universidad de Barcelona.

El primer día del congreso se convirtió en una verdadera maratón de ponencias que empezaron a las 10 de la mañana y terminaron casi a las 8 de la noche. Contando con la participación de especialistas provenientes de Rusia y de toda España, entre todas ellas quizás fueron las más relevantes las de Jesús Ricardo González, quien trató la cuestión de los niños en la obra de Dostoievski, y la de Iván García, con su exposición acerca de la fortuna del célebre escritor en los años inmediatamente posteriores a la Guerra Civil Española.

El día siguiente se consagró principalmente a los compañeros de Granada, quienes estuvieron representados, entre otros, por José Antonio Hita y Natalia Arséntieva. La sesión vespertina se realizó en el edificio nuevo de la Facultad de Letras de la Universidad de Barcelona y estuvo dedicada a la traducción. Las ponencias corrieron a cargo de Fernando Otero, quien relató sus peripecias durante los periodos de traducción de las obras de Dostoievski para la editorial Alba y de Miquel Cabal, quien realizó una excelente exposición histórica de las versiones al catalán de las novelas y narraciones del genial escritor ruso. Como sorpresa final y aprovechando su presencia, se invitó a Ricardo San Vicente a que ofreciera una breve charla sobre los diversos traductores de Dostoievski al español desde la llegada de Augusto Vidal en la década de los 60 a España hasta el presente. Un pequeño refrigerio posterior dio el broche de oro a dos intensivas jornadas de trabajo que posibilitó, entre otras muchas cuestiones, la toma de contacto por vez primera entre muchos especialistas que sólo se conocían por sus obras.

Madrid

30 de noviembre de 2021

Casi por sorpresa y con apenas publicidad, en la Universidad Complutense de Madrid se celebró el día 30 de noviembre un seminario dedicado al autor ruso: *Fiódor Dostoievski. Su época, vida, obra y mito. Bicentenario 1821-2021*.

Con la participación de miembros exclusivamente de la Complutense, este seminario se dividió en tres secciones: «Dostoievski: su época, su vida y su obra», «Dostoievski en el mundo» y «Traductores de Dostoievski».

Tras las diversas presentaciones oficiales, entre las que habría que destacar la buena exposición de la vida de Dostoievski llevada a cabo por Svetlana Maliávina, se inauguró la primera sección con Ángel L. Encinas Moral, Jesús García Gabaldón, Alejandro Hermida y Enrique Santos. De entre estas ponencias, habría que destacar por su valor informativo la de Encinas Moral con sus paralelismos políticos y culturales entre España y Rusia, así como la de Santos, quien llamó la atención sobre las innumerables referencias artísticas que se pueden hallar en *El idiota* y que reflejan las impresiones de Dostoievski durante sus múltiples visitas a los museos de Basilea y Dresde.

De carácter desigual, la segunda sección mostró la influencia de Dostoievski en Francia o en Alemania, siendo quizás la ponencia más relevante, por lo novedoso y exótico de la materia, la de Mohammed Dahiri, quien disertó acerca de la recepción de Dostoievski en el mundo árabe, haciendo especial hincapié en la influencia de la U.R.S.S. y de cómo los árabes contemplan al gran escritor ruso como un moralista y defensor de los pueblos oprimidos.

La tercera sección, dedicada a la traducción, contó con un relato un poco sorprendente de Marta Sánchez-Nieves, que se vio corregido por Fernando Otero, quien narró, de manera semejante a como había hecho anteriormente en Barcelona, la historia de sus traducciones al español de Dostoievski. De carácter mucho más científico y académico y, por ende, más instructivo para el interesado en el autor de *Los demonios*, fue la ponencia de Francisco Javier Juez Gálvez, quien a partir de sus propias pesquisas bibliográficas y de un análisis textual minucioso, ofreció toda una serie de interesantes datos acerca de las primeras traducciones de Dostoievski al español de Rafael Cansinos Assens.

Cerró este seminario de la Universidad Complutense de Madrid Aída Fernández Bueno, quien hizo una presentación de la figura de Svetlana Geier, traductora de origen ucraniano, a quien los alemanes le deben versiones actualizadas de cinco de las principales obras de Dostoievski y que todavía hoy sigue siendo reconocida y tenida en gran estima, sobre todo por los miembros de la *Deutsche Dostojewskij-Gesellschaft*.

Con estas reflexiones de carácter germánico y la posterior discusión se dieron por finiquitadas unas jornadas que, si bien dieron mucho de sí, también dejaban la inquietante impresión de que, con un poco más de preparación y aperturismo hacia el resto de especialistas nacionales, se podría haber organizado un congreso mucho más digno de una universidad como la Complutense.